

## Zur Verwendung von Metaphern in Fachdiskursen des Deutschen

**Organisiert vom** *Centre Interlangues Texte Image Langage* der Universität Bourgogne und dem *Centre d'Études Linguistiques* (EA 1663) der Universität Jean Moulin Lyon 3

Schon 1934 weist Karl Bühler auf die Tatsache hin, dass Metaphern in der Sprache allgegenwärtig sind: „*Wer die sprachliche Erscheinung, die man Metapher zu nennen pflegt, einmal anfängt zu beachten, dem erscheint die menschliche Rede bald ebenso aufgebaut aus Metaphern wie der Schwarzwald aus Bäumen.*“ (Bühler 1934: 342). Lakoff (1993) behauptet sogar, dass viele Sachverhalte allein vermittels von Metaphern ausdrückbar sind: „*Much subject matter, from the most mundane to the most abstruse scientific theories, can only be comprehended via metaphor.*“ (id.: 47) Im Anschluss an Lakoff/Johnson (2000) betont auch der Hauptvertreter der systematischen Metaphernanalyse in Deutschland, Rudolf Schmitt, dass sowohl Alltags- als auch Wissenschaftssprache von Metaphern durchdrungen sind (vgl. z.B. Schmitt 2000: 2). So ist es kaum überraschend, dass man bei einer Google-Suche des Begriffes „Metaphern in der Fachsprache“ unmittelbar 2800 Treffer erzielt und Arbeiten über Metaphern in der Informatik, Didaktik, Börsenfachsprache, in Autofachzeitschriften, zur Bezeichnung von Bargeld, der Rechtssprache, des Fußballs, der Betriebswirtschaft, der Chemie, der Politik, in der Medizin, der Logistik usw. usf. findet.

Auch wenn diese Forschungen häufig noch terminologisch orientiert sind (vgl. z. B. Rossi 2016), richten FachspracherforscherInnen ihre Arbeiten in zunehmendem Maße diskursiv aus, wie bspw. Catherine Resche und Fanny Domenec ihre Arbeitstagung zu *La fonction argumentative de la métaphore dans les discours spécialisés* (am 17./18.5.17 in Paris). Dem aktuellen Forschungstrend folgend, der Fachtexte bzw. –diskurse nicht mehr isoliert betrachtet, sondern auch Fachakteure – sprich: Experten – und Fachkulturen<sup>1</sup> als Analysegrößen in die Überlegungen mit einbezieht, steht insbesondere die Rolle von Metaphern für die Konstitution und die sowohl fachinterne als auch fachexterne Vermittlung fachspezifischer Inhalte im Mittelpunkt. In diskursiv angelegten Arbeiten erweist sich zum Beispiel der (Fach-)Textmusterbegriff als sehr geeigneter Bezugsrahmen, da Metaphern an der Schnittstelle zwischen der inhaltlich-propositionalen und der stilistisch-formulativen Ebene stehen, dies im Einklang mit dem Lakoffschen Paradigmenwechsel von der Rhetorik zur Kognition (Gautier 2012). Parallel dazu werden spätestens seit Goatlys bahnbrechendem Werk (Goatly 1997) auch die kommunikativen Funktionen von Metaphern in abstrakt-wissenschaftlichen, theoriebildenden Texten analysiert, die auf drei Grundtypen zurückgeführt werden können: interpersonelle, textuelle und ideelle Funktionen. Aus multimedialer Perspektive beschäftigt sich Schmale (2016) mit Form und Funktion von Metaphern in Printwerbungen, insbesondere der Rolle des

---

<sup>1</sup> Dies kommt u.a. in der heute allgemein akzeptierten frz. Bezeichnung *Langues et Cultures de Spécialité* besonders deutlich zum Ausdruck.

materiellen Bildes, aus pragmatischer Perspektive, d. h. der für den Betrachter erkennbaren Beziehung zwischen Ausgangs- und Zielbereich.<sup>2</sup>

Die für den 27. Oktober an der Universität Lyon 3 (Manufacture des Tabacs) geplante Arbeitstagung hat diskursive und kommunikative Aspekte der Metaphernverwendung in deutschen fachsprachlichen Texten zum Thema. Diese können schriftlicher oder mündlicher Natur sein und können aus den unterschiedlichsten Gebieten stammen.

### **Ausgewählte Literaturhinweise**

- Buehler, Karl, 1934. *Sprachtheorie: Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Jena: Gustav Fischer.
- Gautier, Laurent, (2012). Zur wissenskonstitutiven Rolle von Metaphern in Fachdiskursen. Präsentation Powerpoint auf einem Celiso-Workshop an der Universität Paris-Sorbonne, am 15. Juni 2012. Online zugänglich unter: [https://www.academia.edu/2078439/Zur\\_wissenskonstitutiven\\_Rolle\\_von\\_Metaphern\\_in\\_Fachdiskursen](https://www.academia.edu/2078439/Zur_wissenskonstitutiven_Rolle_von_Metaphern_in_Fachdiskursen) (13/06/17)
- Goatly, Andrew (1997). *The Language of Metaphors*. London / New York: Routledge.
- Lakoff, George, 1993. The Contemporary Theory of Metaphor. In: Ortony, Andrew (ed.): *Metaphor and Thought. 2nd edition*. Cambridge: CUP. Zitiert nach URL: [http://terpconnect.umd.edu/~israel/lakoff-ConTheor\\_Metaphor.pdf](http://terpconnect.umd.edu/~israel/lakoff-ConTheor_Metaphor.pdf) , 54pp.
- Lakoff, George/Johnson, Mark, 2007 (2000). *Leben in Metaphern: Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern*. Heidelberg: Carl Auer Verlag.
- Rossi, Micaela, 2016. Pour une typologie des avatars métaphoriques dans les terminologies spécialisées. In: *Langue Française* 189 (2016), 87-102.
- Schmale, Günter, 2015. Le rôle de l'image matérielle dans l'actualisation du sens métaphorique des expressions idiomatiques, in : *Les avatars de la métaphore, Publifarum* 23, 18pp. URL : [http://publifarum.farum.it/ezine\\_pdf.php?art\\_id=321](http://publifarum.farum.it/ezine_pdf.php?art_id=321) (25/11/2016).
- Schmale, Günter, i. V. Medizinischer Diskurs im Krankenhausalltag – Verfahren der Verwendung von Fachbegriffen. In: ders. (Hrsg.): *Néologie, corpus, méthodes d'analyse – Etudes et recherches en langue de spécialité*. Saarbrücken: htw (SSLF).
- Schmitt, Rudolf, 2000. Metaphernanalyse und helfende Interaktion. In: *psychomed – Zeitschrift für Psychologie und Medizin* 12/3, 165-170.

---

<sup>2</sup> Auch das in Schmale (i. V.) behandelte medizinische Fachvokabular ist teilweise metaphorisch, z. B. *in die Gänge kommen, unterm Messer liegen*.

# **A b s t r a c t s**

## Principes et fonctions de la métaphore en langue de spécialité dans un cadre cognitiviste

Cette communication propose de présenter la vision cognitiviste de la métaphore et de ses utilisations, notamment en langue de spécialité. Il ne s'agit nullement d'une étude de corpus, fondée sur des discours de spécialité spécifiques, mais plutôt d'une introduction aux différents courants et principes structurant la théorie de la métaphore conceptuelle.

La première partie expose les principes fondateurs de la linguistique cognitive et la vision qu'elle propose de la métaphore : le processus métaphorique n'est pas seulement linguistique, mais découle de la cognition humaine qui a – entre autres – pour caractéristique d'établir des analogies entre des domaines conceptuels différents (Lakoff et Johnson [1980], Gibbs et Steen [1997], Kövecses [2002, 2006]). Après une brève description des principales fonctions dévolues à la métaphore, la seconde partie de la communication aborde la question de la métaphore appliquée aux langues de spécialité (Dury et Maniez [2008], Oliveira [2009], Rossi [2014]). Ces fonctions seront plus particulièrement détaillées et illustrées par le biais d'énoncés métaphoriques empruntés à l'anglais de l'économie en anglais, en allemand, et en français, et plus particulièrement par le biais de métaphores de la crise économique dans ces trois langues.

DURY Pascaline & MANIEZ François, *La métaphore en langues de spécialité*, Travaux du CRTT, Presses universitaires de Grenoble, 2008.

GIBBS Raymond W. & STEEN Gerard J., *Metaphor in Cognitive Linguistics, Selected Papers from the Fifth International Cognitive Linguistics Conference*, Amsterdam, July 1997.

KÖVECSES Zoltán, *Language, Mind and Culture*, Oxford University Press, 2006.

KÖVECSES Zoltán, *Metaphor. A Practical Introduction*, Oxford – New York, Oxford University Press, 2002.

LAKOFF George & JOHNSON Mark, *Metaphors We Live By*, The University of Chicago Press, Chicago, 1980.

OLIVEIRA Isabelle, *Nature et fonctions de la métaphore en science : l'exemple de la cardiologie*, Paris, L'Harmattan, 2009.

ROSSI Micaela, « Métaphores terminologiques : fonctions et statut dans les langues de spécialité », *SHS Web of Conferences* 8 (2014), DOI 10.1051/shsconf/20140801268. URL : [https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2014/05/shsconf\\_cmlf14\\_01268.pdf](https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2014/05/shsconf_cmlf14_01268.pdf)

**Fachsprachliche Metaphorik zwischen Kontinuität und Bruch:  
Diskurstraditionell gebundene Befunde aus mehreren Jahrhunderten**

Die Verteilerebene der Fachsprache bedient sich gerne metaphorischer Sprache, um einem Laienpublikum komplexe Prozesse näher zu bringen. Vor dem Hintergrund aktueller (kognitiver) Metapherntheorien (Giora/Fein 1999, Dirven 2005, Skirl 2009, Kövecses 2010) lohnt damit ein Blick auf die konkreten Textualisierungen von medizinischen Ratgebertexten, die sich ab der Mitte des 14. Jahrhunderts in den romanischen Volkssprachen manifestieren und ab diesem Zeitpunkt einen festen Bestandteil der kommunikativen Haushalte bilden. Konkret stehen Texte zu infektiösen Krankheiten im Mittelpunkt, die in katalanischer, französischer, spanischer und deutscher Sprache die entsprechenden medizinischen Grundlagen und Verhaltensweisen kommunizieren.

Die Textsorten werden dabei diskurstraditionell verortet und es zeigt sich, dass die Metaphorik bis zur mikrobiologischen Wende im späten 19. Jahrhundert, welche die Medizin von der Human- zur Naturwissenschaft werden lässt, Wandel aber auch starke Konvergenzen aufweist, durch die Wende von der Praxis zur Theorie jedoch deutlichen Veränderungen unterworfen wird. Abschließend stellt sich damit die Frage, ob Metaphern die Komplexität von laienorientierten Fachtexten erhöhen oder reduzieren und welche Rolle ihnen heute auf der fachsprachlichen Divulgationsebene zukommt.

Giora, R./Fein, O. (1999): On understanding familiar and less-familiar figurative language. In: *Journal of Pragmatics* 31, 1601-1618.

Kövecses, Z. (2010): *Metaphor: a practical introduction*. Oxford: Oxford University Press.

Schiefer, M. (2006): *Die metaphorische Sprache in der Medizin. Metaphorische Konzeptualisierungen in der Medizin und ihre ethischen Implikationen untersucht anhand von Arztbriefanalysen*. Berlin.

Skirl, H. (2009): *Emergenz als Phänomen der Semantik am Beispiel des Metaphernverstehens. Emergente konzeptuelle Merkmale an der Schnottstelle von Semantik und Pragmatik*. Tübingen: Narr.

## Metaphern als Strategie des Wissenstransfers und der Persuasion im deutschsprachigen Diskurs der Gesundheitsprävention

Metaphern sind ein linguistisches Phänomen, das sich in allen Textsorten bzw. Diskursbereichen von Einzelsprachen nachweisen lässt, unabhängig davon, ob die Texte medial mündlich oder schriftlich realisiert sind. Werden Metaphern in Fachtexten verwendet, so verfolgen die Textproduzenten im Rahmen des fachexternen Diskurses häufig das Ziel, fachspezifische Inhalte möglichst verständlich zu kommunizieren. Metaphern fungieren in diesen Kontexten somit als Strategie der Adressatenorientierung.

Im Rahmen des Vortrags soll anhand einer empirischen, qualitativ orientierten Analyse der medizinischen Kommunikation des Deutschen herausgearbeitet werden, welche kommunikativen Funktionen Metaphern für den gewählten Diskursbereich der Präventionskommunikation innehaben. Zu diesem Zweck wird ein Korpus von Präventionswebseiten zu unterschiedlichen Krankheitsbildern analysiert, deren Sender mittels einer zielgruppenspezifischen Gestaltung der Inhalte ein gesundheitsförderndes Verhalten der Textrezipienten induzieren möchten. Während in einem ersten Schritt die Klassifizierung der Metaphern nach semantischen Feldern und den entsprechenden Bildspendebereichen im Zentrum steht, liegt der Fokus im zweiten Teil des Vortrags auf der Beschreibung kommunikativer Funktionen. Im theoretischen Teil des Vortrags werden die Funktionen der Präventionskommunikation näher bestimmt, bevor auf die spezifische kommunikative Konstellation von Präventionsbotschaften im Internet eingegangen wird. Im Zentrum der Ergebnisdiskussion stehen Formen und Funktionen der verwendeten Metaphern, wobei der Frage nachgegangen wird, welche diskursbereichsspezifischen Funktionen (etwa die Entdramatisierung der Krankheit) diese erfüllen können.

Belschner, Wilfried (2002): *Integrale Gesundheitsförderung. Band 1: Eine systematische und transpersonale Perspektive*, Oldenburg: BIS.

Schmale, Günter (2015): „Le rôle de l'image matérielle dans l'actualisation du sens métaphorique des expressions idiomatiques“, in: *Les avatars de la métaphore*, Publibarum 23.

Schmitt, Rudolf (2000): „Metaphernanalyse und helfende Interaktion“, in: *Psychomed – Zeitschrift für Psychologie und Medizin* 12/3, 165-170.

## **Notleidend, leistungsgestört oder faul? Kontextabhängige Metaphorisierungen ausfallgefährdeter Kredite**

Mit dem Ausbruch der Wirtschafts- und Finanzkrise im Jahr 2007 fand eine ganze Reihe neuer Metaphern (hier verstanden im Sinne von Lakoff/Johnson 2003[1980]) ihren Weg in den öffentlichen Diskurs: Zur Bezeichnung sogenannter „Non Performing-Loans“ (NPL) etwa fanden die zum damaligen Zeitpunkt bereits etablierten Konzepte des „notleidenden“, „leistungsgestörten“ oder „faulen“ Kredits verstärkt Verwendung, wobei letzterer in Definitionen häufig als umgangssprachliche Variante der ersteren gekennzeichnet wird. Ziel der vorliegenden Untersuchung ist es, zu ergründen, wie unterschiedliche Akteure des Bankensektors diese zentralen Metaphern zur Bezeichnung von NPLs verwenden.

Im Zentrum des Interesses stehen dabei die folgenden zwei Aspekte:

- 1) Zum einen gilt es, zu ergründen, inwiefern die Wahl einer bestimmten Metapher von ihrem jeweiligen Verwendungskontext beeinflusst ist. In diesem Zusammenhang soll vor allem untersucht werden, welche Identitätskonstruktionen durch die Wahl bestimmter Metaphern gestützt werden. Tatsächlich legt das untersuchte Material nämlich die Vermutung nahe, dass die Verwendung dieser Metaphern nicht vorrangig vom Register abhängig ist, sondern diese vielmehr einer „dichotomischen Gegenüberstellung von ‚Eigenem‘ und ‚Anderem‘“ (Busse 1997: 23) dienen.
- 2) Zum anderen stellt sich die Frage, inwiefern mit der Verwendung der eingangs genannten Metaphern ein bestimmtes *Framing* des dargestellten Sachverhalts (in der Konzeption von Entman 1993) einhergeht.

Im Sinne von Varga (im Druck) erfolgt die Erstellung des der Untersuchung zugrundeliegenden Korpus akteursbasiert: Dieses umfasst verschiedene Publikationen (vor allem Geschäftsberichte, Blogbeiträge und Newsletter) großer deutscher Kreditinstitute aus der Zeit seit dem Ausbruch der Finanzkrise im Jahr 2007. Die Länge des Untersuchungszeitraums ist dabei dem Umstand geschuldet, dass Banken zwar die Metaphern des „leistungsgestörten“ bzw. „notleidenden“ Kredits textsortenübergreifend sehr häufig verwenden, die Metapher des „faulen“ Kredits hingegen nur sehr selten (und, wie die Untersuchung zeigt, vornehmlich in sehr spezifischen Kontexten). Dieses Ungleichgewicht legt auf methodischer Ebene die Verwendung eines Mixed-Methods-Ansatzes (Kuckartz 2014) nahe: Der Zugriff auf die hochfrequenten Metaphern des „leistungsgestörten“ oder „notleidenden“ Kredits erfolgt in erster Linie quantitativ, während die Untersuchung der Metapher des „faulen“ Kredits qualitativ mithilfe einer Frame-Analyse (nach Ziem 2014) erfolgt.

- Busse, Dietrich (1997): Das Eigene und das Fremde. Annotationen zu Funktion und Wirkung einer diskurssemantischen Grundfigur. In: Matthias Jung / Martin Wengeler / Karin Böke (Hrsg.): *Die Sprache des Migrationsdiskurses. Das Reden über „Ausländer“ in Medien, Politik und Alltag*. Opladen: Westdeutscher Verlag, S. 17–35.
- Entman, Robert (1993): Framing: Toward clarification of a fractured paradigm. In: *Journal of Communication*, 43(4), S. 51–58.
- Kuckartz, Udo (2014): *Mixed Methods. Methodologie, Forschungsdesigns und Analyseverfahren*. Wiesbaden: Springer VS.
- Lakoff, George/Johnson, Mark (2003[1980]): *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Varga (im Druck): Kernkraft in der Krise? Der Fukushima-Diskurs in Deutschland und Frankreich. In: *Cahier d'Études Germaniques* 73, Themenheft „Krise und Katastrophe“.
- Ziem, Alexander (2014): Die Hochschulreform als öffentliche Kontroverse. Kognitive Diskurssemantik im korpuslinguistischen Einsatz. In: Martin Nonhoff et al.: *Diskursforschung. Ein interdisziplinäres Handbuch. Band 2: Methoden und Analysepraxis. Perspektiven auf Hochschulreformdiskurse*. Bielefeld: Transcript, S. 58–85.



## Metaphern als Verdichtungsmittel im wirtschaftspolitischen Diskurs der BRD

Der Metapher wird – sowohl von Forschern/Forscherinnen, die von einem sprachlichen Metaphernbegriff ausgehen, als auch von Wissenschaftlern/Wissenschaftlerinnen, deren Metaphernforschung auf einem konzeptuellen Begriff beruht – häufig eine explikative Funktion zugesprochen.

Anhand des vorliegenden Beitrags soll gezeigt werden, dass die im wirtschaftspolitischen Diskurs sehr verbreiteten Metaphern (z.B. ‚Wirtschaft‘, ‚Wachstum‘) nicht nur eine erklärende Funktion haben, sondern auch als Verdichtungsmittel fungieren, das dem wirtschaftspolitischen Diskurs eine höhere Komplexität verleiht. Diese Verdichtung führt zu dem Ergebnis, dass das vom Sprecher intendierte Referenzobjekt einem Rezipienten, der nicht über einschlägiges Expertenwissen verfügt, nur schwer zugänglich ist. Darüber hinaus soll dieser Beitrag anhand einer Frameanalyse die kognitive Leistung veranschaulichen, die ein Rezipient erbringen muss, wenn er eine „Konstellations-Metapher“ (Baldauf 1997), z.B. ‚WIRTSCHAFT IST EIN LEBENDER ORGANISMUS‘ interpretieren will. In Anlehnung an Ziem (2008), der sich auf die „blending theory“ (vgl. u.a. Fauconnier/Turner 2002) bezieht, soll deutlich gemacht werden, welche Schwierigkeiten ein Rezipient ohne einschlägiges Wissen zu meistern hat, um während des Verstehensprozesses relevante epistemische Elemente des Frames ‚Wirtschaft‘ zu inferieren.

Ziel der Ausführungen ist es aufzuzeigen, dass Metaphern dem wirtschaftspolitischen Diskurs zugleich eine gewisse Vagheit, aber auch einen fachsprachlichen Charakter verleihen, da dieser nur von Experten verstanden werden kann.

BALDAUF, Christa (1997). *Metapher und Kognition. Grundlagen einer neuen Theorie der Alltagsmetapher*. Frankfurt a.M.: Lang.

FAUCONNIER, Gilles / TURNER, Mark (2002). *The Way we Think. Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books.

LAKOFF, Georges/JOHNSON, Mark (1985). *Les métaphores dans la vie quotidienne*. Paris : Editions de Minuit.

LIEBERT, Wolf-Andreas (1992). *Metaphernbereiche der deutschen Alltagssprache. Kognitive Linguistik und Perspektiven einer kognitiven Lexikographie*. Frankfurt a.M.: Lang.

SCHWARZ-FRIESEL, Monika (2004). Kognitive Linguistik heute. Metaphern als Fallbeispiel. In : *Deutsch als Fremdsprache* 41/2, 83-89.

SKIRL, Helge/SCHWARZ-FRIESEL, Monika (2013). *Metapher*. Heidelberg: Winter.

ZIEM, Alexander (2008). *Frames und sprachliches Wissen. Kognitive Aspekte der semantischen Kompetenz*. Berlin/NY: de Gruyter.

## **Metaphorische Anwendung von Hashtags im digitalen sozialen Netzwerk Instagram**

**[KONTEXT]** Seit Lakoff/Johnson (1980) steht fest, dass Metaphern allgegenwärtig in der Kommunikation sind. Die Kommunikation in digitalen sozialen Netzwerken (im Sinne von Watzlawick et al. 2000) bildet hier keine Ausnahme. Mit dem Aufkommen dieser neuen Medien entstand eine ganze Reihe neuer kommunikativer Praktiken (Baller/Schaller 2017: 219-238) und mit ihnen eine spezifische metakommunikative Terminologie. Hierzu gehören u.a. die von Dang-Anh et. al. 2013 oder Paveau 2013 untersuchten digitalen Operatoren, welche die Grundlage der Hypertextualität digitaler Diskurse bilden. Darunter versteht man spezielle Zeichen wie @, # oder TR auf Twitter, die den Text, in dem sie benutzt werden, mit anderen Medien verknüpfen. **[Korpus]** Um diese Diskurse zu untersuchen, wurde ein *ad-hoc*-Korpus erstellt. Instagram ist hauptsächlich ein soziales Netzwerk für Bilder, wo eine Publikation systematisch aus Bild und Text besteht. In diesem Rahmen wurden 620 Publikationen aus Instagram vom 15. Juni bis 15. August 2017 mit einer Frequenz von zehn Publikation pro Tag manuell heruntergeladen. Hashtags sind in jeder Publikation verwendet, weswegen die Benutzung des Hashtags #urlaub eines der Hauptkriterien der Auswahl bildete. So behandeln alle Publikationen dasselbe Thema und lassen sich gut vergleichen. Der Text bringt eine Kontextualisierung zum Bild und ist von digitalen Operatoren zusammengestellt, die noch zusätzliche informationelle Elemente liefern (Paveau 2013). Dank der Einfügung von Hypertexten und Bildern können die Benutzer eine stärkere, tiefere Intertextualität (Kristeva 1978; Venuti, 2006) schaffen. **[Forschungsfrage]** Es ist also interessant sich zu fragen, ob diese digitalen Operatoren eine semantische Ebene besitzen, und ob sie die Bild-Text-Verbindung durch Metaphern sichern (s. für traditionelle Bilder und Texte Kövecses 2002) können. Ebenso interessant ist der Zielbereich diesen Metaphern: Was erlauben die Hashtags zu äußern, was ein „einfaches“ Wort nicht kann? **[Diskussion]** Die am meisten benutzten Metaphern wurden identifiziert und kommentiert. Es wurde auch versucht, Muster metaphorischer Hashtags zu definieren. Diese identifizierten Metaphern interagieren auf unterschiedliche Weise mit den Einzelbestandteilen der Publikationen: entweder mit einem Teil des Fotos, mit dem Ort, an dem das Foto gemacht wurde, mit den Personen auf den Fotos usw. Ziel ist es, zu untersuchen, ob Texte und Bilder redundant sind oder einander ergänzen.

- Lakoff, George/Johnson, Mark (1980): *Metaphors we live by*. London: The university of Chicago press.
- Baller, Gaby/Schaller, Bernhard (2017): *Kommunikation im Krankenhaus. Erfolgreich kommunizieren mit Patienten, Arztkollegen und Klinikpersonal*. Berlin/Heidelberg: Springer Verlag.
- Dang-Anh, Mark/Einspänner, Jessica/Thimm, Caja. (2013): Mediatisierung und Medialität in Social Media: Das Diskurssystem „Twitter“. In Marx, Konstanz/Schwarz Friesel, Monika, *Sprache und Kommunikation im technischen Zeitalter: Wieviel Internet (v)erträgt unsere Gesellschaft?* Berlin/New-York: DeGruyter.
- Kövecses, Zoltán (2002): *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Kristeva, Julia (1969): *Semeiotikè, recherches pour une sémanalyse*. Paris : Seuil.
- Paveau, Marie-Anne (2013): Genre de discours et technologie discursive. Tweet, twittécriture et twittérature. *Pratiques* 157/158, S. 7-30.
- (2013): Technodiscursivités natives sur Twitter. Une écologie du discours numérique. *Épistémé* 9, 139-176.
- Venuti, Lawrence (2006): Traduction, intertextualité, interprétation ; *Palimpsestes* 18, 17-42.
- Watzlawick, P., Beavin, J.H., & Jackson, D.D. (2000): *Menschliche Kommunikation: Formen, Störungen, Paradoxien*. Bern: Huber.

## **Frames und konzeptuelle Metaphern: ein kognitiver Ansatz für die Fachsprachenforschung**

Der Vortrag geht der Frage nach potentiellen kognitiven Ansätzen in der Fachsprachenforschung nach: Nach vielen mehr oder weniger tiefgreifenden *Turns* wird diese linguistische Teildisziplin – wie die Linguistik überhaupt – immer mehr mit kognitiven Fragestellungen und Methodologien konfrontiert, die unter einer Bezeichnung wie *Specialized Communication Studies* (Schubert 2011) subsumiert werden können.

Auf der Grundlage eines Korpus finanzpolitischer Berichte der europäischen Zentralbank (= aus dem Englischen übersetzter Skripte von Pressekonferenzen) und der Bundesbank (= Monatsberichte) soll im Anschluss an Sullivan (2013) gezeigt werden, wie sogenannte konzeptuelle Metaphern (im Sinne von Lakoff/Johnson 1984) und *Frames* (im Sinne der Fillmore'schen Frame-Semantik, s. Busse 2012) für die Analyse ergiebig kombiniert werden können. Dies wird auf zwei sehr eng miteinander verbundenen Ebenen untersucht:

- auf terminologischer Ebene, wobei es nicht darum geht, Strategien der metaphorischen Bildung fachsprachlicher Termini nochmals zu veranschaulichen, sondern darum, die Rolle von Metaphern in fachspezifischen *Frames* zu besprechen, die von bestimmten Termini ausgelöst werden;
- auf Diskursebene, wobei im Sinne von Goatly (1997) die textkonstitutive Rolle fachspezifischer Metaphern diskutiert werden soll, und zwar mit einem Fokus auf ihre Leistung bzgl. « enhancing memorability, foregrounding and informativeness », was sich wiederum framesemantisch als Strategien zur Informationsperspektivierung und -gewichtung (*framing*) deuten lässt.